

LINKING  
THE METADATA OF PERIODICALS  
TO UNCOVER LITERARY NETWORKS

---

Bojana Aćamović  
Institute for Literature and Arts,  
Belgrade

- Translation and Reception Studies
- Interwar literature
- Serbian (Yugoslavian) reception of American literature (Walt Whitman)
- Interwar years (1919-1941), focus on 1920s
- Avant-garde / Modernist literature
- Socialist literature
- NETWORKs/ing

# PERIODICALS

---

- „...servicing new writing, introducing readers to new movements in the arts across different continents, engendering debate, disseminating ideas, and challenging settled assumptions...“ (Brooker, Thacker 1: 3)
- „little magazines“; various dailies and weeklies
- **Digitization**
- **Searchability**
- **Bibliographies**

# 1: W. Whitman, „Eris: The History of a Spirit“

---

- “Eris. Istorija jednog duha. Mladenačka **pesma** iz god. 1844“ [Eris. The History of a Spirit. A Youthful **Poem** from 1844], prev. K-z, *Narod*, September 5, 1923, br. 69, str. 2.

**САВЕШТА И ПРОВОДИ**

У овоме издању "Слово" доноси списак оних који су се пријавили за чланство у удружењу "Слово" у Сарајеву. Списак је у прилози овог броја "Слова".

**Чланство у "Слову"**

У овоме издању "Слова" doznajemo, da je u Sarajevu, sreda 8. septembra 1923.

**Број 69.**

**УЧИТЕЉ**

**Гризе**

подучаје на више предмета у школи у најбољој менинор. Поклиже листу.

**ФЕЉТОН.**

**Уалт Уитмен:**

**Ерис.**

Историја једног духа. — Младенчац песма из год. 1944.

Ко каже да нема анђела или невидљивих духова који блуду око нас? Безгласне сфере царства ваздуха киште од безгласних духова; бизетелних погледа мове ка, јединых вихова на дрмаклате и замосне лепоте.

Ето ту је невид дух, који је као каковде дете. Један покрети су безомнић и несутрајни, али његово лице је неумрт и чист, а други дрмачиши очи оброне су земљи.

Име тога облика је Дај.

Кад он прилази, анђели замучују и саклато гледају у њега. А неке очи се обрну на све стране и не заустављају се ни на једној ствари. А кад се његове усне малу чује се само један тон алте и дозивањег једног имена.

Границе сфере земље, цете у земљи Лепоте, пролази непомоћно Дај, доизвајући поклоно Једног, тога љуби.

Зашто му се нико не одваја?

Мекан као пахуљасте лист највећег јетра, чист као пламено ере, лепоте, које је тако блистава да би и сами сподови били опћени гледајући је, са лажим одговором, које је само јалозно прекривало зајонску болест и дражест. Ерис стапује међу створенима Лепоте, изабраним и љубовним.

А Ерис је ме које дозна дугата дугата анђелова мена; та дубавина, бројо нишавла са погледом туге и звољове.

Пре много година живети су девојке на ауруцији на једном од највиших младих због живота, и сном зајонског ствари, би могла знати ништа боје од њихове љубави и ништа сућаније од њихове среће.

3. Зашто се одлучило код ове лиценцијације да прописано који су предмети за доградња лиценцијације?

Ако г. Поповић мисли да не стоји за својим грађанима и да ће успети да одговорни фактори на ова питања не одговарају правдице се. Ми његову љутину по старом правду снај који губи има право да се љути. Зашто г. Поповић мисли да губи? И зашто се г. Поповић полмеће да на њега удари падају?

По запознети неумитног господара Судбине, девојце се разболел и дође да само прага смрти. До прага али не преко прага.

Младим људима који су у чистој води одређује највише Бине, једног племенитог Чувара, који дан и ноћ невидљиви лебди око њих. Духовити таков духа је у томе да без ста држи стражу и да ерде штићеника испуња дивним, тајанственим и љубавним мислима.

Над девојцом би постаљен Дај и за време болести лебдила је око ње не престало несвесна присутност млађина.

Бесмртним су него што годне кише векови.

Једном се је видео облик на лебу. Нежана створења пригне главе и стресне се као да је прострајало нежен дух и бехта одела пригине се уз заглашене и уздрхтате облике. А један арханђео расплет ваздух. И авлазда мук у анђелским појскама, које се зуриле у страху и чуђењу.

И кад су тако зурили, угледале међу особом новог другог личне љупкости, чудновато и плашљиво створење, које би се могло назвати несретним, кад би бол икал могло спутати на ову облаву невиности.

Анђели оклошени новог придошлицу млучијима и љубљени и гледаше су о њи увесело емијаре.

Тада се зачу глас арханђела (а они који су га слушали, знали су да преко него је један мениш објављана своју вољу.)

«Ти Даје рече он.

А одговор је долазио из далека у тоновима дрхтаја и гласа: «Ја сам одес.

И младим дође у далеких граничних сфери, где је био у усамљеном. Његове споконим погледом, а његова неемаљста лепота била је као изабрана статуа одвијена малом и димом.

«Ти слаби и бедни душе», рече арханђео, «ти си неверно твоје понастанство и тога господара.»

Дрхтају удвој Даја ослабеше и охладиле. У својој немони хтеде одговори.

пажњу и нишу је у се прелазе као Анђако личних

прати. Али тада отвори очи и угледа лице Ериса новог придошлицу.

Љубав је млада и на небесима, а прелазна страст се угнезди и у срцима синова Лепоте који осећају слатки нагон и знају да је слаба туга него ништа што се налази у широком кругу вечне радости.

Кад декач угледа дух Ериса скочи к њему брзином муне. Али се придошлицу са зловоним одору од њега. Није била могућа међу њима вежа добре воље, ради лоћених неправди и ради ојаја који је усаеян у два људска срца.

У истом тренутку дух мињајући се ерде у ваздуху створења поклоњавати престо Свемогућег, Божу свесне покрета који се догађаје у души Ериса. И браје него електрична мисао, би извршена заповест.

И непошлућна анђео нађе се иконала бабацију у густу небуван облак. Не равновешаваше нити одушевљаваше га видети лице Ериса. Обрташе се тамо амо и пружаше руке; али и ако је знао да су му другови у близини није видео светло небеско а очи Ериса му остале уоу тамн. Младим је остало за увећ.

И тако дуга путујућина анђео, неспокојним и несутрајним покретима кроз простор а звук који се чује с његових усана, дозивање је једног јединог имена.

А љубавница, у тузи, избегава га и не обазире се на њ.

У срет непомоћно сјаја, и ако му је сјај само там, анђео лебди даље и даље. А само је једна сцена која му је вечно пред очима.

Она приказује ниску, куру кулу међу депом човечанства. У кући постоје гле лежи једно девојче чији образи се патеју са нејашношћу и бедилном пене. Уз постољу седећи младим а замалења очи девојке одолеу се пут њега путне нежапости.

Какав по тамни облик лебди над њима? Сиротиња је он невидљив, али слепи дух може да зна ко је тај облик, по знаком брзог ударања грешне и ватрене љубавне љубави на коју не одговара љубав.

Предео: Н—з.

Пита во, чуђе сами лези Ви а да ш враши на и није у јану оно

тада у Ци илн удва лину одо самих цветајућа к неб хладом прижле.

Видт краву не скинуо се мотиго се.

— Т прозора з

Уста али, и даље је и даље

— Н — прогов

лазећи изи

и одмо мају.

Дево првој обопила с мају.

У мају

Стао ш брво само, ко, да сам кућу.

Онави ради чега срету ме мео сам, и

Ова се прича приповеда на небесима. Она је чиста љубав двају бића небују да је омејау.

Непомоћност анђелу је самилост дада слепоту да не гледа неспрестано у облик које његову љубав сугреће са зловоним духом који је омејау.

А можда је Дај дух судбине оних, менишних срца; ради њихове, властите невољне љубави на коју не одговара љубав.

Предео: Н—з.

Пита во, чуђе сами лези Ви а да ш враши на и није у јану оно

тада у Ци илн удва лину одо самих цветајућа к неб хладом прижле.

Стао ш брво само, ко, да сам кућу.

# The Walt Whitman Archive

Search for...

Search

Matt Cohen, Ed Folsom, & Kenneth M. Price, Editors

[Advanced Search](#) [About](#) [Donate](#)

[Published Writings](#) [Literary Manuscripts](#) [Whitman's Life](#) [Letters](#) [Disciples](#) [Commentary](#) [Pictures, Sound, and Video](#)

## Published Writings

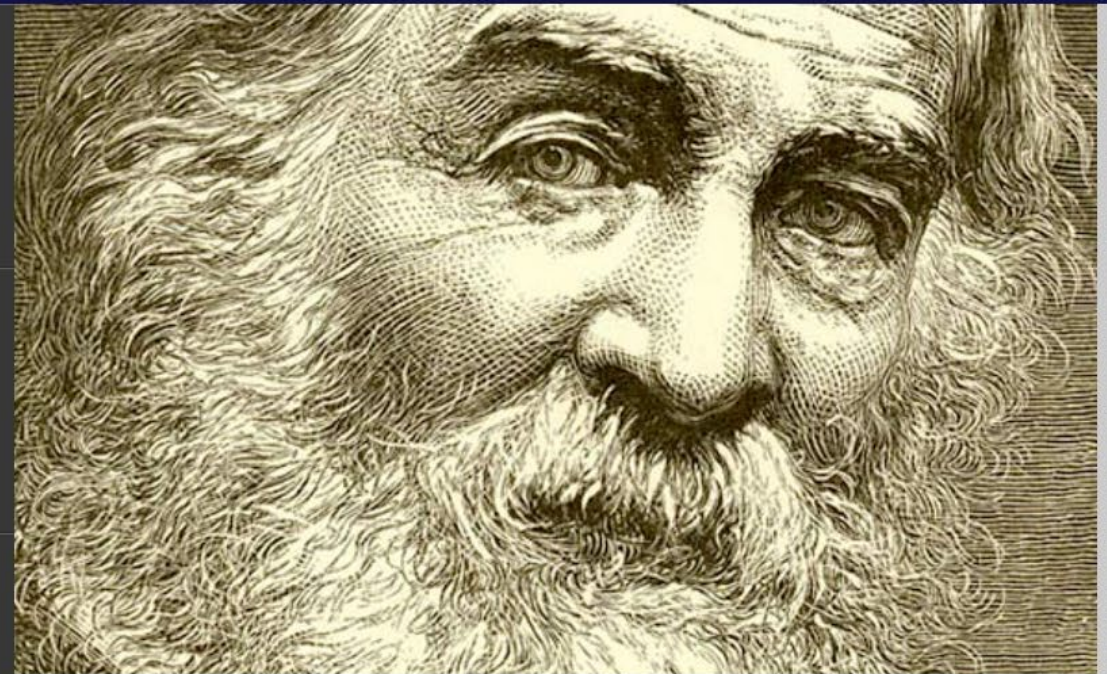
U.S. Editions of *Leaves of Grass*; Other Books; Periodicals; Translations; Index of Works

## Literary Manuscripts

Integrated Catalog; Manuscript Catalogs; Manuscripts; Notebooks; Marginalia and Annotations

## Whitman's Life

Biography; Chronology; Interviews; More...



[News & Updates](#)

[Back to top ↑](#)

# 1: W. Whitman, „Eris: The History of a Spirit“

---

- “Eris; A Spirit Record,, *The Columbian Lady’s and Gentleman’s Magazine (The Columbian Magazine)*, in New York, March 1844; Last published in the US 1860
- “Eris. Die Geschichte eines Geistes. Jugenddichtung, aus dem Jahr 1844“, übersetzt von Max Hayek, *Sozialistische Monatshefte*, August 23, 1923
- “Eris. Istorija jednog duha. Mladenačka pesma iz god. 1844“ [Eris. The History of a Spirit. A Youthful Poem from 1844], prev. K-z, *Narod*, September 5, 1923, br. 69, str. 2.

<https://library.fes.de/sozmon/>

1912 • 25. Heft    **Alle 14 Tage ein Heft**    Preis 50 Pfennig

# SOZIALISTISCHE MONATSHEFTE

Herausgeber  
**Dr. J. Bloch**

**INHALT**

**Dr. Hugo Lindemann** • Die württembergischen Landtagswahlen 1912 und ihre Lehren . . . . . 1527

**Paul Kampfmeyer** • Der sozialistische Friedensgedanke sein Stück Verfassungsgeschichte . . . . . 1533

**Dr. Arthur Schulz** • Agrarpolitische Lehren Mitteldeutschlands für Preußen und unsere Partei . . . . . 1538


**Dr. August Erdmann** • Die Entscheidung in der Frage der katholischen Gewerkschaften . . . . . 1549

**Karl Leuthner** • Täuschung und Selbsttäuschung . . . . . 1555

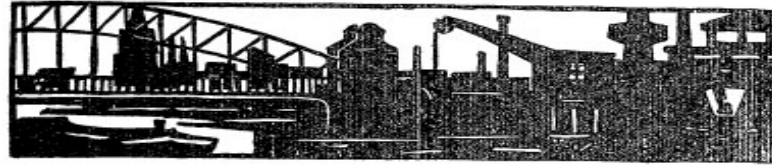
**Paul Umbreit** • Dringender Arbeiterschutz in der Glasindustrie . . . . . 1561

Politik / **Max Schippel** 1564  
— Gewerkschaftsbewegung

**Gertrud David** 1567 — Geistige Bewegung / **Dr. Wilhelm Hausenstein** 1572 — Sozialwissenschaften / **Dr. Conrad Schmidt** 1573 — Dichtkunst / **Max Hechdorf** 1580 — Bildnerkunst / **Hans Winand** 1582 — Landwirtschaft / **Dr. Arthur Schulz** 1585



3. Band des 16. (18.) Jahrgangs • • • • •  
Verlag der Sozialistischen Monatshefte G. m. b. H., Berlin



Januar bis Dezember 1923

**INHALT**

Adolf Allwohn • Religion und Kultur . . . . . 155  
 Fritz Baade • Die deutsche Landwirtschaft nach dem Krieg . . . . . 657  
 Charles Baudelaire • Credo des Künstlers • Übertragen von Max

**INHALT**

V

Walt Whitman • Einer gemeinen Dirne • Übertragen von Max Hayek . . . . . 95  
 — Mein Abbild • Übertragen von Max Hayek . . . . . 237  
 — Da war ein Kind, das ausging • Übertragen von Max Hayek . . . . . 414  
 — Eris • Die Geschichte eines Geistes • Jugendlidung, aus dem Jahr 1844, übertragen von Max Hayek . . . . . 481  
 — Leben und Tod • Übertragen von Max Hayek . . . . . 609  
 Georg Wolff • Wohnungsnot und Wiederaufbau . . . . . 538  
 Wally Zepler • Wo steht heute das Frauenproblem? . . . . . 229  
 — Neugeburt der Internationale? . . . . . 339

**RUNDSCHAU**

**ÖFFENTLICHES LEBEN**

**Außenpolitik / Ludwig Quessel**

Fiumefrage . . . . . 733  
 Frankreich und England . . . . . 300  
 Informationsmittel . . . . . 303

Reichsbank . . . . . 427  
 Rohstoffpreise . . . . . 107  
 Totenliste . . . . . 108  
 Vereinigte Staaten . . . . . 428  
 Kurze Chronik . . . . . 108, 130  
 Literatur . . . . . 109, 430



# *Sozialistische Monatshefte* (Berlin) – *Narod* (Sarajevo)

---

- Author: W. Whitman; M. Hayek
- Date of publication: 1923
- Type of text: short fiction
- Title: „Eris“

## 2: Boško Tokin: „Četiri početka moderne poezije: Baudelaire, Rimbaud, Whitman, Nietzsche“

---

- [Four Starting Points of Modern Poetry: Baudelaire, Rimbaud, Whitman, Nietzsche], a magazine article published in *Svetski pregled* (Belgrade), April 10, 1921.
- Edouard Dujardin, „Le premiers poètes du vers libre“, in *Mercure de France*, March 16, 1921
- Avant-garde networks

### 3: Ljubomir Maraković, „Walt Whitman“

---

- „Walt Whitman“, a magazine article published in *Hrvatska prosvjeta* (Zagreb), April 25, 1921
- Joseph de Tonquédec, “Walt Whitman: un poète de ‘la nature’ aux Etats-Unis,” *Études* 58: 166, January 20, 1921.
- Catholicism

# MERCURE

DE  
**FRANCE**

Paraît le 1<sup>er</sup> et le 15 du mois

DIRECTEUR ALFRED VALLETTE



## НАРОД

Српско, издаје 3. септембра 1921. Број 69.

Италија и Грчка. Застављане Баско и Херцеговине. Политички пријед. Припадност вестни. ЈНХОЛТ. Др. Ј. Блох.

У овом броју: Италија и Грчка. Застављане Баско и Херцеговине. Политички пријед. Припадност вестни. ЈНХОЛТ. Др. Ј. Блох.

# ÉTUDES

REVUE FONDÉE EN 1856

PAR DES FRÈRES DE LA COMPAGNIE DE JÉSUS

ET PARAISSANT LE 5 ET LE 20 DE CHAQUE MOIS



VOLUME 166<sup>e</sup> DE LA COLLECTION

FÉVRIER-MARS 1921

1912 • 25. Heft Alle 14 Tage ein Heft Preis 50 Pfennig

## SOZIALISTISCHE MONATSHEFTE

Herausgeber Dr. J. Bloch

**JNHOЛT**

Dr. Hugo Lindemann • Die württembergischen Landtagswahlen 1912 und ihre Lehren 1527

Paul Kampffmeyer • Der sozialistische Friede — Junke sein Stück Versteht unsere Partei 1538

Dr. August Eedmann • Die Entscheidung in der Frage der katholischen Gewerkschaften 1549

Karl Leuthner • Täuschung und Selbsttäuschung 1555

Paul Umbreit • Dringender Arbeiterschutz in der Glasindustrie 1561

Politik / Max Schippel 1564 — Gewerkschaftsbewegung

Gerfried David 1567 — Zeitliche Gesetzgebung

Dr. Wilhelm Hausenstein 1572 — Sozialwissenschaften

Dr. Conrad Schmidt 1575 — Dichtkunst

Max Hochdorf 1580 — Bibliothek

Hans Wisnand 1582 — Landwirtschaft

Dr. Arthur Schulz 1585

3. Band des 16. (18.) Jahrgangs © 1919, 1920, 1921 Verlag der Sozialistischen Monatshefte 3 m. H. Berlin

HRVATSKA PROSVJETA

SADRŽAJ:

D. Domjanč, Ruskojaj. — Jedan francuski umjetnički pokret. — Dr. J. Andrić, Osvit jugoslavenske opere. — S. O. S. Proletinski danovi. — I. Kaiser, Sveska Mjesečne Noći. — M. Petić, Jedno važno filozofijsko djelo. — PREGLEDI: Walt Whitman. — Nova knjiga nar. pjesama. — Socijalni ka olicizam u Francuskoj. — Rad zastavog odbora konstituitane. — Kanceljparagraf u Cehoslovakjoj.

ГОД. VIII. BR. 4. РАШКА 921

### ERIS; A SPIRIT RECORD.

BY WALTER WHITMAN.

Who says that there are not angels or invisible spirits watching around us! The teeming regions of the air swarm with bodiless ghosts — bodiless to human sight, because of their exceeding and too dazzling beauty!

And there is one, childlike, with helpless and unsteady movements, but a countenance of immortal bloom, whose long-lashed eyes droop downward. The name of the shape is Dai. When he comes near, the angels are silent, and gaze upon him with pity and affection. And the fair eyes of the shape roll, but fix upon no object; white his lips move, but a plaintive tone only is heard, the speaking of a single name. Wandering in the confines of earth, or restlessly amid the streets of the beautiful land, goes Dai, earnestly calling on one he loves.

Wherefore is there no response? Soit as the scabrous leaf of the faintest flower — pure as the heart of flame — of a beauty so lustrous that the sons of Heaven themselves might well be drunken to gaze thereon — with fleshy robes that but half appear a misleading white — with and grace — dwells Eris among the creatures of the world, a chosen and cherished one. And Eris is the name called by the wandering angel, — while no answer comes, and the loved flies swiftly away with a look of sadness and displeasure.

It had been years before that a maid and her betrothed lived in one of the pleasant places of earth. Their hearts clung to each other with the fondness of young life, and all its dreamy passion. Each was simple and innocent. Mortality might not know a thing better than their love, or more sunny than their happiness.

In the method of the rule of fate, it was ordered that the maid should sicken, and be drawn nigh to the gates of death — nigh, but not through them. Now to the young who love purely, High Power commissions to each a gentle guardian, who hovers around unseen day and night. The office of this spirit is to keep a sleepless watch, and fill the heart of his charge with strange and mysterious and lovely thoughts. Over the maid was placed Dai, and through her illness the unknown presence of the youth hung near continually.

To the immortal, days, years and centuries are the same.

Erwhile, a cloud was seen in Heaven. The delicate ones bent their necks, and shook as if a chill blast had swept by — and white robes were drawn around shivering and terrified forms.

An archangel with veiled cheeks cleaved the air. Silence spread through the hosts of the passed away, who gazed in wonder and fear. And as they gazed they saw a new companion of wondrous loveliness among them — a strange and timid creature, who, were it not that pain must never enter those borders with innocence, would have been called unhappy. The single gathered around the late comer with caresses and kisses, and they smiled pleasantly with joy in each other's eyes.

Then the archangel's voice was heard — and they who heard it knew that One still mightier spake his will therein: "The child Dai!" said he.

A far reply sounded out in tones of trembling and apprehension, "I am here!"

And the youth came forth from the distant corners that he had been in solitude. He smiled and his joy more illumined his face, with silver — a chosen and cherished one. And Eris is the name called by the wandering angel, — while no answer comes, and the loved flies swiftly away with a look of sadness and displeasure.

The quivering limbs of Dai felt weak and cold. He would have made an answer in agony — but at that moment he lifted his eyes and beheld the countenance of Eris, the late comer.

Love is potent, even in Heaven! And subtle passion creeps into the hearts of the sons of Heaven, who feel the delicious impulse, and know that there is a soft sadness sweeter than nought in the realm of their pleasure eternal.

When the youth saw Eris, he sprang forward with lightning swiftness to her side. But the late comer turned away with aversion. The hand of good-will might not be between them, because of wrongs done, and the planting of despair in two happy human hearts.

At the same moment, the myriads of interlinked spirits that range step by step from the thrones of the Uppermost, (as the power of that light and presence which is unbearable even to the death-

Thank you for your attention